

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого



подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины
Язык испанской юриспруденции Б1.В.ДВ.9

Направление подготовки: 45.03.01 - Филология

Профиль подготовки: Зарубежная филология: испанский язык и литература, переводоведение

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Давитова Н.Р. , Колабинова Т.И.

Рецензент(ы):

Арсентьева Е.Ф.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Тарасова Ф. Х.

Протокол заседания кафедры No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого):

Протокол заседания УМК No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Регистрационный No 9022172419

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) ассистент, б.с. Давитова Н.Р. кафедра романо-германской филологии Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого , nuriadavitova@gmail.com ; доцент, к.н. Колабинова Т.И. кафедра романо-германской филологии Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого , Tatiana.Kolabinova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

- формирование у студентов иноязычной коммуникативной компетенции как основы профессиональной деятельности на иностранном языке;
- освоение обучаемыми языкового материала, в том числе расширение словарного запаса за счет правовой лексики;
- совершенствование навыков чтения специализированной литературы на испанском языке с целью получения профессионально значимой информации (кодексы, нормативные акты, судебные решения, научная литература, меморандумы и т.д.);
- совершенствование навыков говорения и аудирования, ориентированное на коммуникацию в профессионально-деловой сфере;
- формирование умений вести деловую и личную переписку, составление заявлений, резюме и т.д

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б1.В.ДВ.9 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 45.03.01 Филология и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 3 курсе, 5 семестр.

Б2.ДВ.4 Общепрофессиональный цикл. Дисциплины по выбору. Дисциплина изучается на 3 курсе (5 семестр).

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в результате изучения таких лингвистических дисциплин, как практика речи, практическая грамматика испанского языка, история зарубежной литературы.

Место учебной дисциплины - в системе профессионально ориентированных курсов, которые обеспечивают подготовку студентов к будущей профессиональной деятельности филолога.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1 (общекультурные компетенции)	владение культурой мышления; способность к восприятию, анализу, обобщению информации, постановке цели и выбору путей ее достижения;
ОК-13 (общекультурные компетенции)	владение навыками использования иностранного языка в устной и письменной форме в сфере профессиональной коммуникации
ОК-6 (общекультурные компетенции)	стремление к саморазвитию, повышению квалификации и мастерства;
ОК-8 (общекультурные компетенции)	осознание социальной значимости своей профессии, высокая мотивация к профессиональной деятельности

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-1 (профессиональные компетенции)	способность демонстрировать знание основных положений и концепций в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста, представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии
ПК-3 (профессиональные компетенции)	свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме;
ПК-4 (профессиональные компетенции)	владение основными методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на основном изучаемом языке;

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

юридические и политические термины на испанском и русском языках, политические реалии стран изучаемого языка.

2. должен уметь:

- вести беседу на испанском языке, участвовать в дискуссии;
- выступать публично по темам в рамках общественно-политической тематики;
- выполнять устный и письменный перевод текстов с юридической тематикой;
- демонстрировать знание основных положений и концепций в области испанской юриспруденции;
- вести деловую и личную переписку.

3. должен владеть:

- навыками чтения профессиональной литературы в рамках юридической тематики;
- навыками перевода профессионально ориентированного текста;
- правовой лексикой.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

читать и переводить специализированные тексты с юридической тематикой, изучать новые термины.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 5 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практи- ческие занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Юридический дискурс	5	1-2	0	4	0	Письменное домашнее задание
2.	Тема 2. Типы юридических документов на испанском языке.	5	3-10	0	14	0	Устный опрос Презентация
3.	Тема 3. Договор, типы договоров	5	11-12	0	6	0	Устный опрос Письменная работа
4.	Тема 4. Нотариат.	5	13-14	0	4	0	Устный опрос
5.	Тема 5. Кодексы, законы, нормативные акты	5	15-16	0	4	0	Устный опрос
6.	Тема 6. Лексические особенности юридического дискурса	5	17-18	0	4	0	Устный опрос
.	Тема . Итоговая форма контроля	5		0	0	0	Зачет
	Итого			0	36	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Юридический дискурс

практическое занятие (4 часа(ов)):

Особенности юридического дискурса и его функционирование в языковой системе.
Функциональные особенности юридического дискурса.

Тема 2. Типы юридических документов на испанском языке.

практическое занятие (14 часа(ов)):

Классификация юридических документов на испанском языке: особенности, лексико-функциональные черты.

Тема 3. Договор, типы договоров

практическое занятие (6 часа(ов)):

Договор, виды договоров. Договор купли-продажи, договор-оферта, договор об оказании услуг. Структура, языковые особенности типов договоров.

Тема 4. Нотариат.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Нотариальный дискурс. Особенности составления нотариальных документов.
Удостоверительные надписи.

Тема 5. Кодексы, законы, нормативные акты

практическое занятие (4 часа(ов)):

Особенности юридического дискурса в сводах законов. Клишированность в построении синтаксических конструкций. Нормативно-правовые акты и их специфика.

Тема 6. Лексические особенности юридического дискурса

практическое занятие (4 часа(ов)):

Лексика, используемая в нормативно-правовых актах. Лексические конструкции

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Юридический дискурс	5	1-2	подготовка домашнего задания	1	домашнее задание
				подготовка к реферату	1	реферат
2.	Тема 2. Типы юридических документов на испанском языке.	5	3-10	подготовка к презентации	2	презентация
				подготовка к устному опросу	12	устный опрос
				подготовка к эссе	4	эссе
3.	Тема 3. Договор, типы договоров	5	11-12	подготовка к письменной работе	2	письменная работа
				подготовка к устному опросу	2	устный опрос
4.	Тема 4. Нотариат.	5	13-14	подготовка к устному опросу	4	устный опрос
5.	Тема 5. Кодексы, законы, нормативные акты	5	15-16	подготовка к устному опросу	4	устный опрос
6.	Тема 6. Лексические особенности юридического дискурса	5	17-18	подготовка к устному опросу	4	устный опрос
	Итого				36	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Освоение дисциплины предполагает использование как традиционных (практические занятия с использованием методических материалов), так и инновационных образовательных технологий с использованием в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий: выполнение ряда практических заданий с использованием мультимедийных программ, включающих подготовку и участие студентов в ролевых играх, проектных методиках, подготовке докладов, презентаций и иных форм с фото-, аудио- и видеоматериалами по предложенной тематике в сочетании с внеаудиторной (самостоятельной работой), включающей в себя домашнее чтение (работа со словарём, освоение новой лексики, обобщение лексической и грамматической составляющих, резюмирование содержания текста), составление литературных комментариев.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Юридический дискурс

домашнее задание , примерные вопросы:

Подготовить сообщение об особенностях юридического дискурса в одной из стран Латинской Америки

реферат , примерные темы:

Примерные темы рефератов: 1. Язык венесуэльской юриспруденции 2. Особенности составления нотариальных документов на испанском языке. 3. Язык колумбийской юриспруденции

Тема 2. Типы юридических документов на испанском языке.

презентация , примерные вопросы:

Подготовить презентацию на тему: Апостиль. Нормативно-правовое регулирование апостилирования

устный опрос , примерные вопросы:

1. Назовите типы договоров в испанской юриспруденции 2. Назовите особенности каждого из видов договоров.

эссе , примерные темы:

Особенности перевода юридических документов

Тема 3. Договор, типы договоров

письменная работа , примерные вопросы:

Переведите предложенный отрывок из договора.

устный опрос , примерные вопросы:

1. Основные характеристики договора-оферты. 2. Структура договора купли-продажи.

Тема 4. Нотариат.

устный опрос , примерные вопросы:

1. Назовите виды нотариальных действий. 2. Охарактеризуйте удостоверительные надписи следующих документов.

Тема 5. Кодексы, законы, нормативные акты

устный опрос , примерные вопросы:

1. Назовите основные виды НПА. 2. Назовите особенности законодательных актов в странах Латинской Америки.

Тема 6. Лексические особенности юридического дискурса

устный опрос , примерные вопросы:

1. Охарактеризуйте ЮД с точки зрения лексики. 2. Каковы основные переводческие приемы перевода ЮД?

Итоговая форма контроля

зачет (в 5 семестре)

Примерные вопросы к итоговой форме контроля

Перечень вопросов к зачету

1. Лексико-стилистические особенности языка испанской юриспруденции.
Las características lexico-estilísticas del español jurídico.
2. Грамматические особенности языка испанской юриспруденции.
Las características gramaticales del español jurídico.
3. Особенности юридического дискурса.
El discurso jurídico.
4. Классические источники языка испанской юриспруденции: латинизмы, эллинизмы, арабизмы.
Las fuentes clásicas del español jurídico. Los latinismos, los helenismos, los arabismos.
5. Современные источники языка испанской юриспруденции: англицизмы и галлицизмы.
Las fuentes modernas del español jurídico. Los anglicismos y los galicismos.
6. Проблемы перевода юридических текстов и правовой документации.
Los problemas traductológicos de los textos jurídicos.
7. Государственное устройство и политическая система Испании. Особенности испанской правовой системы.
El sistema político de España.
8. Принцип разделения властей. Разделение и взаимодействие властей в Испании и в России.
El principio de la división de poderes. La división de poderes en España y en Rusia.
9. Договор, виды договоров. Особенности перевода договоров.
Contratos, tipos de contratos. La traducción de contratos y sus características.
10. Судебная система Испании.
El sistema judicial de España.
11. Конституционное право. Конституция Испании. Язык испанской Конституции.
El Derecho Contitucional. La Constitución de España. El lenguaje de la Constitución Española.
12. Международное право. Понятие и предмет международного права.
El derecho internacional. El concepto y el objeto del derecho internacional.
13. Частное и публичное международное право. Разрешение международных конфликтов.
El derecho internacional privado y el derecho internacional público. Resolución de los conflictos internacionales.
14. Международная практика легализации документов. Апостиль.
La práctica internacional de la legalización de los documentos. Apostilla de la Haya.
15. Трудовое право. Понятие и предмет трудового права. Источники трудового права в Испании.
El derecho laboral. El concepto y el objeto del derecho laboral. Las fuetes del derecho laboral.
16. Типы трудовых договоров в Испании.
Tipos de contratos laborales en España.
17. Гражданское право. Понятие и предмет гражданского права. Источники гражданского права в Испании.
El derecho civil. El concepto y el objeto del derecho civil. La fuentes del derecho civil en España.
18. Гражданский кодекс Испании. Язык гражданского права Испании.
El Código Civil de España. El lenguaje del derecho civil de España.
19. Уголовное право. Понятие и предмет уголовного права. Источники уголовного права в Испании.

El derecho penal. El concepto y el objeto del derecho penal. Las fuentes del derecho penal en España.

20. Уголовный кодекс Испании. Язык уголовного права Испании.

El Códico Penal. El lenguaje del derecho penal en España.

7.1. Основная литература:

1) Испанский язык для делового общения [Электронный ресурс]: учеб. пособие. Уровни А2-В1 / Е.А. Савчук, В.В.

Яковлева - М. : МГИМО, 2011. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785922807418.html>

2) Деловое общение / Кузнецов И.Н., - 7-е изд., пересм. - М.: Дашков и К, 2018. - 528 с.: ISBN 978-5-394-02951-6 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/411372>

7.2. Дополнительная литература:

1) Гришаева Е. Б. Деловой иностранный язык/Гришаева Е.Б., Машукова И.А. - Краснояр.: СФУ, 2015. - 192

с.: <http://znanium.com/bookread2.php?book=550490>

2) Купчик, Е.В. Основы делового общения и гостеприимства [Электронный ресурс]: учеб. пособие / Е.В. Купчик,

О.В. Трофимова. - 2-е изд., стер. - М.: Флинта, 2013. - 264 с. - ISBN 978-5-9765-1542-0 //

<http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=466410>

7.3. Интернет-ресурсы:

Сайт - <http://www.multitran.ru>

Сайт - <http://rae.es>

Сайт -

<http://www.monografias.com/trabajos89/trabajo-del-discurso-juridico/trabajo-del-discurso-juridico.shtml>

Сайт - <http://elpais.com>

Сайт - <http://multitran.ru>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Язык испанской юриспруденции" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (всё - в стандартной комплектации для лабораторных занятий и самостоятельной работы); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на лабораторных занятиях).

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.03.01 "Филология" и профилю подготовки Зарубежная филология: испанский язык и литература, переводоведение .

Автор(ы):

Колабинова Т.И. _____

Давитова Н.Р. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Арсентьева Е.Ф. _____

"__" _____ 201__ г.